



Western Michigan University  
ScholarWorks at WMU

---

Somos y Estamos

Spanish

---

1-2005

## Somos y Estamos, enero 2005

Department of Spanish

Follow this and additional works at: [https://scholarworks.wmich.edu/spanish\\_noticieros](https://scholarworks.wmich.edu/spanish_noticieros)



Part of the Other Spanish and Portuguese Language and Literature Commons

---

### WMU ScholarWorks Citation

Department of Spanish, "Somos y Estamos, enero 2005" (2005). *Somos y Estamos*. 2.  
[https://scholarworks.wmich.edu/spanish\\_noticieros/2](https://scholarworks.wmich.edu/spanish_noticieros/2)

This Newsletter is brought to you for free and open access by the Spanish at ScholarWorks at WMU. It has been accepted for inclusion in *Somos y Estamos* by an authorized administrator of ScholarWorks at WMU. For more information, please contact [wmu-scholarworks@wmich.edu](mailto:wmu-scholarworks@wmich.edu).





# SOMOS Y ESTAMOS

NOTICIERO DEL DEPARTAMENTO DE ESPAÑOL DE WESTERN MICHIGAN UNIVERSITY

## El 2004

Nos complace poder informar que en el departamento nos fue bien en el 2004. En todos los planos; lo académico, lo cultural y lo deportivo; nuestros estudiantes y profesores de español han realizado una labor excelente y han cosechado notables éxitos. Sería imposible, y además muy aburrido, mencionar aquí todos los logros, actividades, premios, y barbaridades que hemos presenciado en el año viejo. Por lo tanto, en esta edición de **Somos y Estamos** nos conformaremos con resumir unos cuantos eventos y hechos como muestra de lo que fue un año memorable. También echaremos un vistazo a los planes que tenemos para el año nuevo, que esperamos sean de interés. Adelante, pues, amable lector.



Asistentes graduados Alicia Cabrera, Diomedes Solano, Andrea Castelluccio y Nivardo Trejo

## El 2005...y más allá

Con mucho ánimo y muchas horas de grata discusión, los profesores del departamento hemos ido desarrollando un plan que será presentado al Dr. Thomas Kent, decano de Arts & Sciences. El Dr. Kent ha pedido que cada departamento elabore una serie de propuestas o iniciativas para adelantar los objetivos específicos del departamento, que han de coincidir con los objetivos de Arts & Sciences y los de la universidad en general. Este plan se llama "**Compact Plan**" porque se entiende que es un acuerdo, un compromiso, entre

### Your Spanish a little rusty?

See Spanish Department Website  
for complete translation

[www.wmich.edu/spanish](http://www.wmich.edu/spanish)

el decano y el departamento. En este momento la elaboración del plan se encuentra en una etapa intermedia y seguramente sufrirá numerosos cambios antes de finalizarse en marzo. No obstante les podemos anticipar que entre las propuestas formuladas hasta el momento se incluyen las siguientes:

- ✓ Establecer un fondo de apoyo para estudiantes de la maestría y del Ph.D.,
- ✓ Crear un mecanismo para solicitar "grants",
- ✓ Contratar a profesores para aumentar el número de cursos básicos enseñados por maestros de tiempo completo,
- ✓ Buscar fondos para adquirir recursos tecnológicos para la enseñanza en Brown Hall,
- ✓ Ofrecer talleres de lengua, cultura y pedagogía para profesores de escuela secundaria.

En total hemos ideado doce proyectos para la consideración del decano Kent. Claro está que no vamos a llevar a cabo todos estos proyectos de inmediato, ni mucho menos todos al mismo tiempo. Sin embargo, con la aprobación del decano, esperamos poder comenzar varios en 2005.

Cada año debemos hacer una evaluación del "Compact Plan", eliminando lo que no haya servido, haciendo los cambios que sean necesarios, agregando lo que parezca sensato. Si ustedes como ex-alumnos o amigos del departamento tienen ideas para nuestra consideración, se las agradeceríamos. Queremos estar preparados para el futuro, no sorprendidos por el futuro.

*¡Feliz Año Nuevo a Todos!*

## El 2004 ~ ¿Un año interesante?

¿Qué fue lo más interesante que hiciste en el 2004? Esa es la pregunta que les dirigimos a numerosos profesores y asistentes graduados con quienes nos encontramos durante los últimos días del año viejo. He aquí las respuestas, interesantes o no.

**Pablo Pastrana** (profesor): Conocer Teotihuacán y subir a la pirámide del sol.

**Alicia Arribas** (estudiante del doctorado, Burgos): Enseñar desde niños de ocho años hasta adultos de sesenta.



**Holly Nibert** (profesora): Volví a España y reviví algunos momentos de mis años de estudiante de licenciatura

recorriendo Barcelona.

**Carolyn Harris** (profesora): Comer cuy en el Chimborazo.

**Hedy Habra** (estudiante del doctorado, Michigan): Descubrir Buenos Aires.

**Jessica DeBoer** (estudiante del doctorado, Michigan): El viaje entre Pisco y Nasca por las montañas de noche en un coche sin luces.

**Virginia Ruifernández** (estudiante de la maestría, Burgos): El viaje a California durante el "spring break" con Mariola, Javier y Luis.

**John Benson** (profesor): Comer en el restaurante *Las Pichanchas* en Tuxtla Gutiérrez.

**Elena Gaudio** (secretaria administrativa): Conquisté el nuevo sistema de información



(SIS)... espero, ojalá, que así sea, Dios me oiga y me socorra.

**Robert Vann** (profesor): Lograr el acuerdo con Lleida y comenzar la vida campesina en las colinas de Plainwell.

**Luis Flores** (estudiante de la maestría, Cáceres): Visité California y San Francisco me impresionó.



**Benjamín Torres** (profesor): Presentar a Edgardo Rodríguez Juliá en el congreso de *Caribe* en Milwaukee y dirigir la mesa redonda en torno a su obra.

**Pilar López Castilla** (estudiante de la maestría, Burgos): Fui tía, me volví a enamorar, vine aquí.

**Seidy Flórez** (profesora): Ir a Chiapas.



**Genevieve Stephenson** (estudiante de la maestría, Michigan): Fui a hacer "hiking y camping" a Manitou Island

por una semana.

**Lindsey Cherry** (estudiante de la maestría, Michigan): Salté de una montaña en Suiza.

**Carmen Coronel** (estudiante de la maestría, Querétaro): Venir aquí y descubrir otra cultura.

**Nuño Castellanos** (estudiante del doctorado, Burgos): Haber ayudado a que Aznar se fuera del gobierno.

**Antonio Isea** (profesor): Conocí la Bombonera y las alturas de Machu Picchu.



**Michael**

**Millar** (profesor): Un encuentro de escritores y críticos en el *Café Paradiso* en Tegucigalpa.

**Luis Loya** (estudiante de la maestría, California): Viajar a la luna.

**Sara Heil** (estudiante de la maestría, Michigan): El viaje en barco de vela en el North Channel, Canadá.

**Pilar Forero** (estudiante de la maestría, Michigan): Me ha rejuvenecido el trabajo con los TA y mis estudiantes de universidad.

**Mercedes Tasende** (profesora): El concierto de Rubén Blades en la Playa de Riazor y el de Chucho Valdés en el Parque de Castrelos.



**Gary Bigelow** (profesor): Tomé lecciones de piragüismo, jugué al softbol con los Reyes del Mambo, y arranqué ala-

cenas y alfombras en preparación para la reforma de la cocina.

**Silvia Cebrecos** (estudiante de la maestría, Burgos): Mi tesorete me ha sacado las mejores sonrisas.

**Juan Carlos Martínez Belda** (estudiante de la maestría, Elche):

Venirme aquí para aprender cosas nuevas, una cultura nueva.

**Jorge Febles** (profesor): Quedarme en el hotel en donde filmaron "El bolero de Raquel" y contemplar la huella de la mano de Cantinflas en la pared del hotel.

**Robert Felkel** (profesor): En 2004 me enfrenté con mi enorme pereza y leí, por fin, el falso Quijote, el de Avellaneda.

**Nuria Ibáñez** (estudiante del doctorado, Burgos): Los congresos a los que asistí fueron dos de mis experiencias más interesantes del año pasado.

**Irma López** (profesora): Lila Downs en Oaxaca, Mayra Montero en Kalamazoo, los glaciares en Alaska y las bodegas de Fado en Portugal.

**Michael (Miguel) Braun** (profesor): Empezar el trabajo aquí, claro.

**Diomedes Solano** (estudiante de la maestría, Querétaro): Viajé como nunca antes en mi vida: California, Florida, Canadá.

**Patricia Montilla** (profesora): Corrí el maratón de Chicago, y espero repetir.

**Sarah Smith** (estudiante de la maestría, Michigan): Llevar a mi novio a España.

## Enfoque Mayra Montero



El pasado septiembre, el Departamento de Español recibió como invitada especial a la escritora cubano-puertorriqueña Mayra Montero como parte del programa University Distinguished Artists and Scholars. Ella habló sobre su obra novelística y cuestiones de literatura a la comunidad universitaria y, en especial, a nuestros estudiantes de español.

Mayra Montero nació en la Habana, Cuba. Estudió periodismo y desde 1972 vive en Puerto Rico, donde se desempeñó primero como cronista deportiva (cubriendo juegos de béisbol) y más tarde como redactora de textos en varias agencias de publicidad. En 1979 ocupó el cargo de editorialista del periódico *El Mundo*, en ese tiempo el periódico de mayor antigüedad y circulación de Puerto Rico. Más adelante, viajó como corresponsal por Centroamérica y el Caribe al mismo tiempo que colaboraba para la columna "Lo que no dijo el cable," premiada en cinco ocasiones por la prestigiosa Asociación Overseas Press Club de Puerto Rico. En 1984 Montero recibió el

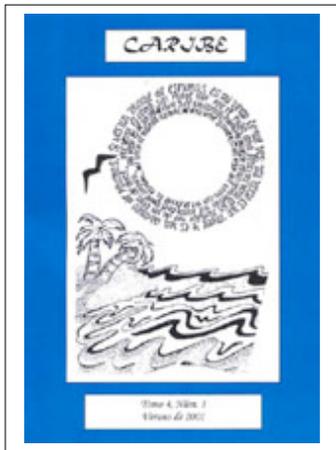
Premio a la Excelencia Periodística Eddie López, el galardón más importante que se concede en la isla a este tipo de labor. En la actualidad, Mayra colabora con el periódico *El Nuevo Día*, donde mantiene una columna semanal titulada "Antes que llegue el lunes."

La incursión de Mayra en la ficción comienza en 1981 con la colección de cuentos *Veintitrés y una tortugas*. En 1986 publica su primera novela, *La trenza de la hermosa luna*, finalista del Premio Herralde de Novela que convoca anualmente la editorial Anagrama de Barcelona. Desde entonces, Montero ha publicado ocho novelas, entre ellas *La última noche que pasé contigo* (1991), también finalista del Premio La Sonrisa Vertical auspiciado por la Editorial Tusquets. Este reconocimiento se reafirma en el 2000 al ser premiada *Púrpura Profundo* como la mejor novela erótica del año. Su última publicación, *Vana Ilusión* (2003), es una versión novelada de las memorias del músico puertorriqueño Narciso Figueroa.

La obra de Mayra ha sido traducida por lo menos a nueve idiomas, lo que confirma lo dicho por uno de sus críticos, que Montero es una de las escritoras más "consistentemente interesantes." Con gran perspicacia y destreza narrativa Montero está contribuyendo al enriquecimiento de la literatura hispana. Fue un honor y un deleite literario tenerla como invitada especial entre nosotros.

# Caribe ~ Revista de Cultura y Literatura

Hace más de seis años que apareció el muy modesto primer número de *Caribe*, revista literaria y cultural producto del esfuerzo conjunto del Departamento de Lenguas Extranjeras de Marquette University y el Departamento de Español de Western Michigan University. Pese a su aparente humildad, dicho tomillo, publicado en diciembre de 1998, recogía ensayos y



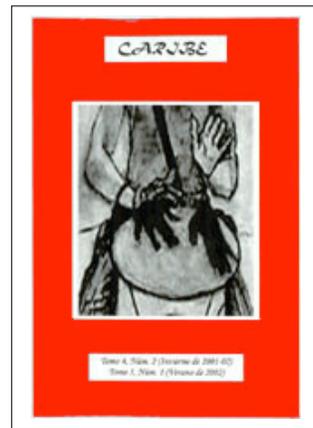
páginas creativas de escritores tan importantes como el desaparecido novelista venezolano Denzil Romero, el narrador puertorriqueño Edgardo Rodríguez Juliá, los escritores cubanos Matías Montes-Huidobro, Gustavo Pérez Firmat y Antonio Benítez Rojo y el prolífico autor colombiano David Sánchez Juliao.

Desde entonces, *Caribe* se ha publicado con admirable regularidad para una revista de corte académico. Debido en gran medida al apoyo tanto material como espiritual del "College of Arts and Sciences de Western Michigan University" y de su sinónimo en Marquette, cada verano e invierno, sale a luz un flamante número que incluye artículos relacionados con las letras y la cultura no sólo de la cuenca del Caribe sino también de México, Centroamérica, Venezuela y Colombia, así como sobre la producción de los hispanos radicados en los Estados Unidos. Asimismo, se publican textos originales selectos y reseñas de libros que coordina el profesor de Western Michigan University Benjamín Torres Caballero. De tal suerte, durante los años de su existencia a los colaboradores arriba mencionados se han venido añadiendo otros de marcada significación: Marjorie Agosín, Carlota Caulfield, Jesús Barquet, Seymour Menton, Cristina Policastro, Klaus

Müller-Bergh, Pedro Juan Gutiérrez, José Corrales, Isabel Álvarez Borland, Marco Tulio Aguilera Garramuño, Eliana Rivero, William Luis, Norberto Codina, Janet Pérez, Luis Arturo Ramos, Kristian Van Haesendonck y muchos, muchos más.

Debido a la calidad de su contenido, a la regularidad con que aparece y a su presentación cada vez más refinada, *Caribe* está en el proceso de adquirir una excelente reputación a nivel nacional y hasta internacional. Al mismo tiempo, su circulación ha ido aumentando a pasos cortos pero constantes, como es costumbre dentro del espacio universitario. Los directores de la revista, Armando González-Pérez (Marquette University) y Jorge Febles (Western Michigan University) confían en que, con el tiempo, ésta se convertirá en manual académico imprescindible para todos los estudios del Caribe hispano.

Otra virtud de la publicación ha sido el aportar un foro más que permite participar en el diálogo intelectual a los profesores y estudiantes graduados de Western Michigan University. Como tal, varios han escrito reseñas que figuran en diversos números de *Caribe*. Los profesores Benjamín Torres Caballero, John Benson, Irma López, Patricia Montilla, Mercedes Tasende, Antonio Isea y Holly Nibert han publicado análisis de libros y breves comentarios en la revista. Asimismo, los estudiantes Nuria Ibáñez Quintana y Luis Flores Portero ya han publicado sendas reseñas en *Caribe*, mientras que Silvia Ruiz-Tresgallo aportará otra en el número de invierno de 2005.



Aunque no se permite que ni los profesores ni los alumnos de nuestro departamento den a conocer sus estudios más extensos en la revista, ésta les abre sus puertas una vez que han abandonado nuestro recinto universitario. Así ocurrió recientemente con el ensayo "Medellín at the Movies: Film Narrative and the Crisis of the National Lettered Culture in Colombia" del profesor Corey Shouse Tourino, egresado de Western Michigan University y luego de la University of Pittsburgh. Prontamente también se publicarán en *Caribe* reseñas de los ex alumnos

del programa de maestría Christopher Brown, Gustavo Rodríguez y Shalissa Leach.

En fin, hasta el presente *Caribe* ha representado un proyecto académico harto positivo tanto para el Departamento de Español como para Western Michigan University. Como el futuro de la revista se vislumbra aún más halagüeño, es de anticipar que ésta perdure y contribuya a ampliar la reputación de nuestros programas de máster y de doctorado. ¡Que así sea!

## Primer Congreso de Literatura y Cultura Caribeñas

Entre el 13 y el 16 de octubre de 2004, se celebró en Milwaukee el Primer Congreso de Literatura y Cultura Caribeñas auspiciado por *Caribe: revista de cultura y literatura*. Presidió dicho encuentro el profesor de Marquette University, Armando González-Pérez, Co-director de *Caribe*, quien contó para montar el congreso con el apoyo económico y humano tanto del "College of Arts and Sciences" como del "Department of Foreign Languages and Literatures" de dicha conocida universidad. Los invitados de honor fueron el escritor puertorriqueño Edgardo Rodríguez Juliá, quien aceptó asistir en virtud de la estrecha amistad que lo une con el profesor de Western Michigan University Benjamín Torres Caballero, y el dramaturgo, ensayista y narrador cubano Matías Montes-Huidobro, fundador de *Caribe* y asiduo colaborador de la revista, cuya obra en un acto *Gas en los poros* se representó exitosamente.

A Milwaukee viajó un nutrido contingente de profesores y alumnos de Western Michigan University, los cuales presentaron trabajos y realizaron otras actividades académicas. A continuación enumeramos a los participantes y entre paréntesis incluimos los títulos de los estudios que leyeron: John Benson ("De viaje por el Caribe con David Sánchez Juliao"), Carmen Febles ("La engañosa profundidad de 'A Margarita Debayle'"), Jorge Febles, ("El hijo noveno" en *Concierto para sordos*: la intertextualización regeneradora de un relato primicial"), Luis Flores-Portero ("La búsqueda del ideal poético a través de la liberación del arte y la palabra en 'Sinfonía en gris mayor' de Rubén Darío"), Hedy Habra ("El palmar de La Chusmita: pre-texto y resistencia a la escritura en *Doña Bárbara*"), Mariana Hernández Hernández ("La búsqueda y expresión de lo no efímero en 'Efímeras'"), Nuria Ibáñez Quintana ("*El amor en los tiempos del cólera*: un viaje de aprendizaje"), Patricia Montilla ("*El libro de Giulio Camillo* de Carlota Caufield") y Benjamín Torres Caballero ("La novela detectivesca de Edgardo Rodríguez Juliá"). Huelga decir que todos los estudios fueron espléndidamente acogidos. Los participantes de Western Michigan University cortaron todos rabo y orejas por voto unánime de la concurrencia.

# Muy agradecidos

Muchos de ustedes han tenido la amabilidad y la generosidad de enviarnos donativos durante el año pasado. Aunque a todos ya les hemos mandado una nota individual, quisiéramos volver a expresarles en forma colectiva nuestros más sinceros agradecimientos. Los fondos que han contribuido al **Herb B. Jones Student Support Fund** nos permitieron por primera vez dar dos becas de \$500, en vez de una sola.

Igualmente, los aportes al **Círculo Cervantes** y al **Círculo Sor Juana de la Cruz** nos permitieron reconocer de manera tangible los logros de numerosos alumnos. Si tienen a bien repetir su generosidad en el 2005, o empezarla, por favor recuerden hacer los cheques a nombre de

**"Department of Spanish-Western Michigan University"**

y enviarlos a:

**WMU Foundation  
1903 West Michigan Avenue  
Kalamazoo, MI 49008**

También pueden indicar en el cheque (memo) si quieren que su donativo se utilice para alguno de los fondos específicos, o para otra cosa.

# Gracias

## *¡Felicitaciones! Estudiantes premiados y becados de 2004*

La razón de ser de la universidad son los estudiantes. Los hay de todos los tamaños, edades y talentos, y todos contribuyen a crear un ambiente idóneo para el aprendizaje. A todos les agradecemos su interés en aprender español. Los que se han

destacado en sus estudios son muchos más de los que podemos mencionar aquí, pero que éstos nos sirvan de muestra del grupo mayor.

Felicitaciones a **Mary Koenigsknecht** (St. Johns),

Departmental Presidential Scholar, y a todos los demás premiados y becados, y a sus familiares, compañeros y amigos con quienes comparten sus éxitos.

### **Travel/Study Abroad Awards in Spanish**

Amanda Bellino (Geneva, IN)  
Rachel Francisco (Kalamazoo)

Corey Stolcenberg (Wyoming)  
Amy Swiderski (Monroe)

Estas becas financiadas por el departamento tienen el propósito de apoyar a los estudiantes en sus estudios en el extranjero. En 2004 el departamento pudo dar cuatro becas de \$600 cada una.

## Spanish Departmental Awards

Lisa Bungert (Brighton)	Premio Octavio Paz
Amjad Majid (Kalamazoo)	Premio Jorge Luis Borges
Caroline Purvins (Wyoming)	Premio Joan Coromines
Stacey Fink (Eaton Rapids)	Premio Rosalía de Castro
Dianne Conn (Ortonville)	Premio Inca Garcilaso de la Vega
Lindsay Gwyther (Rutland, MA)	Premio María Moliner
Andrea Lofquist (Marysville)	Premio Suzanne M. Wheatley
Marissa Mendrygal (Redford)	Premio Alfonso X el Sabio
Ann Walls (Kalamazoo)	Premio Sor Juana Inés de la Cruz
Tracey Chandonnet (Muskegon)	Premio Antonio de Nebrija

Estos premios (libros en su mayoría) se han adquirido con los fondos donados al departamento. Nuestros más sinceros agradecimientos a las numerosas personas que han hecho donativos al departamento en 2003 y 2004.

## Memorial Scholarships

Casey Pierce (Northport)	Herb B. Jones Scholarship
Alicia González (Muskegon)	Herb B. Jones Scholarship
Mary Koenigsknecht (St. Johns)	Mathilde Steckelberg Scholarship
Matthew Bourbina (Monroe)	Lori Beth Pattison Scholarship
María Rama (Burgos, Spain)	Sue C. Mardis Scholarship

Las becas Herb B. Jones (\$500) recuerdan al profesor Jones, profesor extraordinario, jefe de la Sección de Español por casi dos décadas y el primer profesor de español a recibir el prestigioso WMU Alumni Award for Teaching Excellence (1972).

The Mathilde Steckelberg Scholarship (\$800) se concede gracias a los fondos donados por la maestra Steckelberg, profesora de latín y antigua directora del Department of Languages en Western.

The Lori Beth Pattison Scholarship (\$1500) recuerda a nuestra ex-alumna y profesora universitaria de español y literatura. La beca se concede anualmente al/a la mejor alumno/a de literatura de los majors de español. Nuestros agradecimientos al Dr. Dale Pattison y a su familia.

The Sue C. Mardis Scholarship (\$2500) recuerda a la maestra Mardis, profesora de español y francés en las escuelas públicas, mujer convencida del valor de los estudios en el extranjero. Esta beca, para estudiar en algún país de habla española, se otorga gracias a los fondos donados por Bonnie Mardis.

## Ruth Y. Kirby Scholarships in Spanish

Katie Anderson (Paw Paw)	Cheray Kiendl (Cassopolis)
Megan Donajkowski (Grand Rapids)	Jessica Myers (White Cloud)
Justin Dueueke (Portage)	Kristin Rossi (Rochester Hills)
Alana Dumasius (Grosse Isle)	Danielle Shea (Maconb)
Erin Farmer (Saline)	Pamela Weirisma (Marne)
Stacey Fink (Eaton Rapids)	

Estas becas, de \$1000 cada una, se otorgan gracias a los fondos donados por Ruth Y. Kirby. La maestra Kirby enseñó idiomas en Western y en las escuelas públicas de Kalamazoo y Portage. Las becas que ella ha establecido pueden usarse para estudiar en Kalamazoo o en el extranjero.

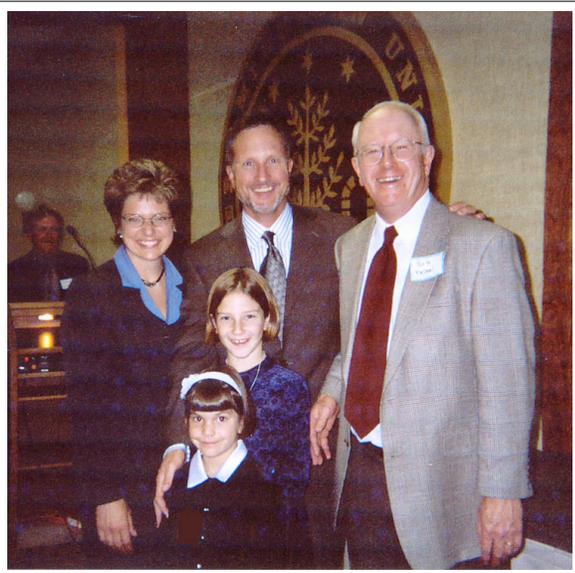
## President's Award and Scholarships for Study Abroad

Matthew Crowe (Rockford Hills)	Julie McManus (Midland)
Maria Markus (Portage)	Joanna Peszko (White Lake)
Marquita Mays (Milwaukee, WI)	Melissa Valeen (Waterford)

Estas becas financiadas por la universidad, fueron creadas por el presidente Diether Haenicke para estudiantes de idiomas en Western. The President's Scholarships tienen un valor de \$2000. Agradecemos la visión y el respaldo del Dr. Haenicke.

## ☞ Timothy H. Statler: Nuestro ex-alumno del año ☞

**Timothy Statler**, graduado de WMU en 1984, recibió el **Alumni Achievement Award in Spanish** del año 2004. El premio fue entregado por el Dr. Thomas Kent, decano del College of Arts and Sciences, en una



ceremonia realizada el 15 de octubre. Cuando llegó a Western, después de haber pasado tres años en Colombia, Tim ya sabía mucho español y había aprendido muchas otras cosas útiles y divertidas. En nuestras aulas se destacó como uno de los mejores estudiantes y sin duda el más interesante de su época. Ahora Tim es dueño de Statler International Corporation. Su empresa representa una compañía británica que fabrica equipo electrónico para la industria del hormigón. Su trabajo lo lleva con frecuencia a Latinoamérica, España y Portugal. Otro interés que tiene Tim, sin ánimo de lucro, es promocionar EARTH (Escuela de Agricultura de la Región Tropical Húmeda) en Costa Rica.

Felicitaciones para nuestro ex-alumno del año, Timothy H. Statler, quien ahora pasa a formar parte de un grupo muy selecto integrado por el Dr. Steven Kokmeyer (recipiente

del premio de 2002) y el abogado Thomas King (recipiente del año 2003).

## Siempre es primavera en Querétaro

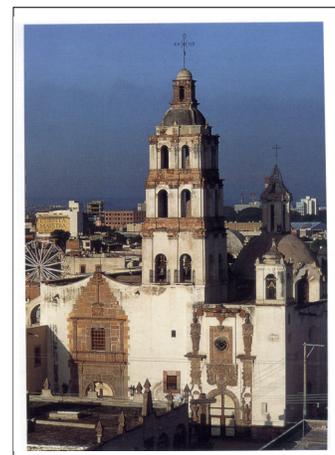
por Irma López, Directora del programa 2004



"Nuestra experiencia en Querétaro y en todo México fue absolutamente increíble," indican Amy Bowen y Joanna Peszko al tratar de resumir su estancia en tierras mexicanas como parte del Programa de Querétaro 2004 (enero-junio), en el que participaron catorce estudiantes de Western. El entusiasmo por la lengua y la cultura hispana así como la curiosidad por descubrir nuevos horizontes de aprendizaje personal y profesional fue el impulso decisivo para viajar al país vecino. Nancy Martínez recuerda sus razones por querer ir a Querétaro: "Quería ver el mundo y vivir en diferentes lugares. No quería estar en una caja y vivir toda mi vida dentro de ella." Entonces menciona

las aprensiones iniciales que todo viajante experimenta: "Iba a dejar todo lo que conocía para tener una experiencia cuyo resultado no sabía." No hubo problema. Gracias a las familias, a los amigos y a los compañeros de clase en la Universidad Autónoma de Querétaro (UAQ), los estudiantes pronto se sintieron en casa.

Karen Kowalewski señala esta integración a su nueva comunidad al decir: "Estoy aprendiendo rápidamente cosas sobre el país y su gente que nunca conocería si no hubiese venido a Querétaro. Espero integrar mi vida de aquí a la de Michigan. Nunca voy a olvidar mi tiempo aquí, ni mi nueva



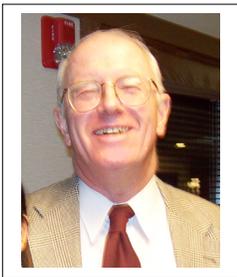
familia y amigos. Y afortunadamente, voy a tener recuerdos increíbles para toda la vida."

Vivir en otro país y adaptarse a otras costumbres es ciertamente un desafío en distintas maneras y grados, pero todos aquellos que hemos pasado por esta vivencia sabemos que constituye una de las mejores etapas de nuestra vida y que sería difícil imaginar nuestro presente sin esa experiencia. Es precisamente el deseo de ampliar los horizontes de nuestros estudiantes lo que motiva y entusiasma a todos los que hemos colaborado con el Programa de Querétaro que desde 1995 ha estado desarrollándose con éxito. Saludos de año nuevo para todos los participantes del pasado y, especialmente, los de este año: RaShaun Bird, Amy Bowen, Megan Donajkowski, Rebekah Friesen, Jessica Guy, Rachel Guy, Kirsten Jorgensen, Cheray Kiendl, Karen Kowalewski, Nancy Martínez, Amy Mattingly, Jessica Myers, Joanna Peszko, y Danielle Shea.

---

## Burgos en otoño

por Bob Felkel, Director del programa 2004



La séptima edición de nuestro programa en Burgos ha sido todo un éxito. Nada más llegar a Burgos los estudiantes se integran a una familia burgalesa, y este año seis nuevas familias se han apuntado para esta misión hospitalaria, en

un par de casos porque habían oído que nuestros estudiantes son serios, formales, y muy simpáticos. Y, de hecho, este año nueve estudiantes de los veinte que tenemos en Burgos, es decir, casi la mitad, han congeniado con sus respectivas familias hasta tal grado que han optado por quedarse con ellas durante la segunda parte del curso en lugar de pasar a la Residencia de San Agustín. Si la memoria no me traiciona, éste es un nuevo record.

Este año tenemos un nuevo estudiante graduado de la Universidad de Burgos (UBU) encargado de encabezar el equipo que enseña los cursos de lengua. Se llama José Manuel, y amén de ser muy competente, es simpático y guapísimo. Creo que más de un par de las chicas opinan lo mismo, pues le invitaron a un picnic que ellas montaron en el Parque del Parral, invitación que él aceptó gustoso, desde luego. Algo muy positivo que hemos hecho este año con los cursos de lengua es crear dos grupos, porque con veinte estudiantes matriculados, es muy difícil darle a cada uno la atención individual que necesita si hay un solo grupo. Pensamos continuar con este arreglo en el futuro, suponiendo, y no es mucho suponer, que sigue habiendo unos veinte estudiantes interesados en hacer este programa cada año.

Los estudiantes pasaron las vacaciones estupendamente, haciendo viajes a Andalucía, Cataluña,



Italia, e incluso había tres que llegaron hasta Finlandia! A partir del 4 de octubre (después de haber terminado los cursos intensivos de lengua española) los alumnos están en los cursos de cultura, uno sobre el arte español y otro sobre la historia de España desde Atapuerca hasta el presente. Estos cursos son harto más difíciles que los de lengua, pero hasta ahora nadie me ha dicho que no puede con ellos, lo cual significa que el nivel de estos chicos ha mejorado una barbaridad, porque cuando llegamos en agosto, creo que a lo sumo dos de ellos habrían estado a las alturas de esas clases.

Todo el departamento está esperando con gran entusiasmo la reintegración de estos estudiantes en las clases de español aquí en WMU porque, como ocurre cada año, las van a fecundar con su presencia.

## ☞ Y ahora . . . Santander en verano 2005 ☞

Verano en la Universidad de Cantabria

En estos días estamos ultimando detalles para nuestro primer programa de estudios en el extranjero durante el verano. Así es que el programa de Burgos (agosto-diciembre) y el de Querétaro (enero-junio) tendrán un hermoso complemento temporal y geográfico. Como en los casos de Burgos y Querétaro, lo que nos ha llevado a realizar el programa de Santander es la seguridad de que nosotros podemos ofrecerles a nuestros alumnos una experiencia auténtica, práctica y económica, de mejor calidad y mayor duración que otros programas más costosos. Las fechas contempladas para este año son del 3



de junio al 28 de julio. Aceptaremos a estudiantes de Western que hayan terminado el curso de composición (SPAN 316). Este programa de verano les dará a muchos estudiantes (los de administración de empresas, ingeniería, educación, enfermería, etc.) una opción que les hacía falta ya que por las exigencias de sus estudios les resulta difícil participar en programas durante los semestres de otoño o primavera.

Lo van a pasar bien en Santander, ciudad de unos 200.000 habitantes, capital de la provincia de Cantabria. Como algunos de ustedes sabrán, la ciudad tiene muy buenas playas que tradicionalmente han atraído a



muchos españoles, pero no a muchos extranjeros. (Estos suelen optar por los concurridos balnearios del mediterráneo). Santander tiene la ventaja para nuestros estudiantes de contar con una gran actividad cultural veraniega que les servirá para que no desperdicien en la playa todas sus horas de ocio. Tampoco tendrán demasiado tiempo libre, pues con el curso de cultura que dictará la profesora Mercedes Tasende (de nuestro departamento) y las clases de lengua que enseñarán los profesores de la Universidad de Cantabria, los estudiantes sabrán que son estudiantes. Se alojarán con familias de la ciudad, un estudiante por familia como es la norma para nuestros programas.

Sobra decir que estamos muy entusiasmados con esta nueva oportunidad que tendrán los estudiantes de Western. Para mayores informes, se puede consultar nuestro portal ([www.wmich.edu/spanish](http://www.wmich.edu/spanish)).

### ¿Sabías que...?

El campus principal de WMU ocupa más de 800 acres.

Hay 125 edificios, 16 millas de calles y más de 39 millas de aceras.

Actualmente tenemos unos 28,000 estudiantes, procedentes de todos los estados de EE.UU. y de más de 100 países.

Estudiantes de WMU en UAQ- foto de Andrea Brown



*Saludos desde Querétaro.*

*Durante los primeros días en México por supuesto extrañé a mis amigos y a mi familia, pero rápidamente la belleza de esta ciudad me cautivó. Hay tantas actividades en la escuela, en el centro o en la casa con nuestra nueva familia mexicana. En especial, mi mamá mexicana ha sido tan buena y cariñosa. Ella está siempre pendiente de que no me falte nada, sobre todo la buena comida, y me ayuda en muchos otros aspectos también. Estoy aprendiendo tanto aquí y la experiencia apenas ha comenzado.*

*Patty Timmons ~ Querétaro 2005*

Enero de 2005

Hola amigos,

*Querétaro es una ciudad muy antigua y a la vez nueva; nueva porque todo es tan diferente. Hay tanto que hacer y ver. Trato de verlo todo al mismo tiempo. El tiempo no es importante.*

*Es normal que todos los estudiantes convivan fuera de clase relajadamente. También, en la ciudad siempre hay gente por todos lados y a cualquier hora. Al principio pensé si la gente no trabajaba porque no importa la hora del día la gente está en la calle caminando y disfrutando la ciudad.*

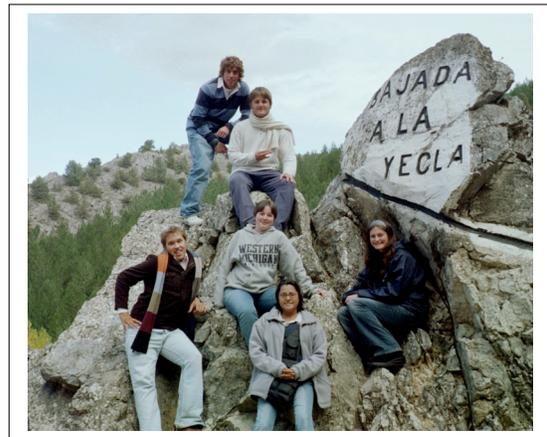
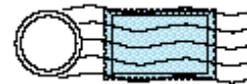
*Erica Dudley  
Querétaro 2005*

*Saludos a todos –*

*Acabo de cumplir mis estudios en WMU ¡y los terminé de la mejor manera posible! ...pasé el último semestre en España en el programa de intercambio de WMU y la Universidad de Burgos. Además de asistir a clases de historia española, enseñadas por algunos de los mejores profesores de la facultad, empecé a conocer Castilla. Visité algunos pueblos de la Provincia de Burgos con la familia con la que viví durante 5 meses, aprendí a preparar la típica morcilla burgalesa en un taller en mi barriada y desarrollé el castellano bajo la influencia del dialecto del norte.*

*Lo que voy a llevar en el corazón para siempre es la memoria de la gente muy maja, el paisaje impresionante y la cultura inolvidable que ahí conocí.*

*Lyndsay Gwyther  
Burgos 2004*



La Yecla, Provincia de Burgos:  
Ian Clark, Chris Shier, Olaf Huebner, Mary Radcliffe, Nancy Martinez, Lindsay Gwyther

## \* Asteriscos \* otoñales

\* 2 de septiembre. Se puso a la venta la primera edición de la camiseta oficial del departamento, la que se agotó en cuestión de unas cuantas semanas. **Sara Heil** (foto) tuvo



la buena fortuna de adquirir una de las últimas. Estábamos bastante seguros de que todo el mundo sabía que el dibujo en la prenda era de Don Quijote, pero al hacer un

nuevo pedido a la empresa nos dimos cuenta de que allí los empleados se referían a nuestra camiseta como la del "cowboy on horse."

\* 11 de octubre. El Dr. George Greenia, profesor en The College of William and Mary, vino a Western como invitado del Instituto Medieval. Tuvo la gentileza de ofrecernos una charla muy interesante sobre las diferentes teorías para explicar la métrica en el *Cantar de Mío Cid*.

\* 21 de octubre. En Miller Auditorium se presentó el conjunto musical Yerba Buena, de música muy buena y muy original. Con sus interpretaciones y combinaciones de salsa, jazz americano, jazz caribeño y rap, Yerba Buena calentó el ambiente y armó la fiesta--pero de las buenas.

## \* Astericos \* primaverales

\* 7 de febrero. El departamento espera la visita del escritor colombiano David Sánchez Juliao, quien en otra ocasión vino como invitado del programa Distinguished Artists and Scholars. Con gran placer esperamos el regreso de este amigo.

\* 17 de febrero. Una primicia de primerísima calidad les espera a los que tengan entradas para el concierto de Imani Winds with Paquito D'Rivera. Fontana Chamber Arts presenta a los cinco destacados músicos que interpretarán piezas de una gran diversidad cultural a partir de las ocho de la noche en el auditorio de Dalton Hall.

\* 8 de abril. Algunos de los mejores alumnos de los cursos de español recibirán premios y/o becas en la ceremonia anual del departamento (Honors and Awards Day). No es posible premiar a todos los estudiantes que merecen premio, pero es muy grato poder honrar a algunos cuando menos. El mayor premio para todos y cada uno de nuestros estudiantes, claro está, es saber español.



## Notas caprichosas u ociosas



El despacho más interesante del cuarto piso de Sprau es el del profesor **Michael (Miguel) Braun**. Podría confundirse con una agencia de viajes en Madrid de no ser por los banderines de numerosos clubes de fútbol, los pequeños coches de pilas, el perro que lleva un aviso que reza "A otro perro con ese hueso", las revistas disponibles para el público. En realidad todo comienza con la puerta, que cada mes ofrece un rompecabezas de tema variable, generalmente relacionado con obras de pintores hispanos. El despacho/agencia/museo tiene mucho movimiento, pues ahí también están instaladas **Seidy Flórez**,

**Hedy Habra** y **Sara Heil**, personas alegres y comunicativas que a menudo reciben visitas de sus alumnos, ninguno de los cuales se aburre.

Acaba de salir el libro de texto para composición *Por escrito: De la palabra a la composición*, de **Jorge Febles** y **Carolyn Harris**, dos de nuestros profesores premiados con el WMU Alumni Award for Teaching Excellence. Dicen que esta publicación de Pearson Prentice-Hall se está vendiendo como pan caliente debido a sus sabrosas oraciones, deliciosos párrafos, explicaciones gramaticales fácilmente masticables y la justa dosis de lo picante y lo dulce.

Otros dos profesores, **Michael Millar** y **Patricia Montilla**, pronto verán publicados sus estudios sobre literatura hispanoamericana. Tanto el libro del profesor Millar, titulado *Spaces of Representation: The Struggle for Social Justice in Postwar Guatemala*, como el de la profesora Montilla, *Parody, the Avant-Garde, and the Poetics of Subversion in Oliverio Girondo*, serán publicados por la editorial Peter Lang.

*Mapa de una pasión literaria* es el título de un nuevo tomo que reúne cuarenta y seis ensayos, crónicas, reseñas y artículos escritos por Edgardo Rodríguez Juliá para los suplementos culturales del periódico puertorriqueño *El nuevo día*. Ha sido un gran acierto de la Editorial Universitaria de Puerto Rico el comenzar esta bonita edición con una sabia introducción crítica del profesor **Benjamín Torres** de Western Michigan University.

**Nuria Ibáñez**, alumna del doctorado, recibió el premio de la Escuela Graduada por excelencia en la investigación. Felicitaciones para esta distinguida alumna burgalesa.

Asimismo **María Rama** fue premiada por la Escuela Graduada por su excelente trabajo docente como TA (teaching assistant). María terminó la maestría en julio y de nuevo se encuentra en Galicia, a donde le llegará esta edición de *Somos y Estamos* con nuestras más sinceras felicitaciones.

La profesora **Mariola Pérez de la Cruz** no enseñó durante el semestre de otoño, y con buena razón. Pidió un descanso para dar la bienvenida a su segundo hijo, de nombre **Javier**. Mariola ha vuelto a las aulas para este semestre de "primavera" (recuérdese que en Western ya no hay invierno). Felicitaciones a la mamá, al papá (**Jason**), y al hermano (**Alejandro**).

## Somos y Estamos

Publicación del Departamento de Español  
Western Michigan University  
Kalamazoo, Michigan 49008-5338

tel 269-387-3023 ~ fax 269 387-3103

Editor: John Benson

Redacción: John Benson,  
Jorge Febles, Robert Felkel, Irma López

Diseño y producción: Elena Gaudio

Website: [www.wmich.edu/spanish](http://www.wmich.edu/spanish)

Email: [spanish@wmich.edu](mailto:spanish@wmich.edu)

Desde Querétaro **Noelia Rodríguez** y su marido **Rolando** nos avisan que desde el 19 de noviembre son padres de dos preciosas niñas **Ania y Ainara**. Muchas felicidades les deseamos desde Kalamazoo.

La TA que más lejos llegó durante las vacaciones navideñas fue **Andrea Castelluccio**, quien viajó a Buenos Aires, donde están en pleno verano.

Con beca de la Universidad Autónoma de Querétaro estudiarán **Lindsey Cherry** y **Taryn Corrigan** durante el semestre de "primavera". Aquí tal vez se podría prescindir de las comillas, pues en Querétaro realmente se siente la primavera en enero. Otros alumnos de nuestra maestría que en años anteriores han estudiado con beca de la UAQ son **María Rama**, **Rashi Rama** (ningún parentesco), **Melissa Coulter**, **Kate McCarthy** y **Corey Thompson**.

El español está de moda en el país de la moda. Como profesores de la lengua de Cervantes se encuentran en Francia **Ismael Aguado y Nivardo Trejo**, inolvidables graduados de nuestra maestría. También se encuentra ahí **Jason Shrier** (enseñando inglés), otro inolvidable ex-alumno de la maestría y notable jardinero de los Mambo Kings. En resumidas cuentas, tres magníficos productos de exportación (uno español, uno mexicano, uno gringo) de Western para Francia.

Tres queretanas con Ph.D.. Nos han informado que **Beatriz Loyola**, **Itzá Zavala** y **Milvet Alonso**, todas graduadas de la maestría de Western, ahora son doctoras en letras hispanas. Beatriz e Itzá estudiaron en la U. de Colorado-Boulder y Milvet en la de California-Irvine. Enhorabuena, doctoras.

La profesora **Irma López** ha cumplido diez años de labores docentes e investigativas en Western. Parecen más, no porque no sea simpática (muy al contrario), sino porque ha hecho tantas cosas en tan poco tiempo. En estos momentos Irma está con nuestros alumnos en Querétaro, pero pronto volverá a Kalamazoo para encargarse de los cursos que les ha prestado a sus colegas por un par de semanas.

Un día de verano vino a saludarnos **Carl Hawkins**. Carl sigue enseñando en Maryland, donde se encuentra a gusto.

Poco antes de Navidad pasó por aquí **Kathy Kaakani**, muy a tiempo para dejarnos unos dulces y nueces de la época. Kathy enseña ahora en Portage Central High School. (Que nos mande buenos alumnos, como seguramente lo serán los suyos).

**Aaron Robles**, a pesar de sólo tener diez meses de edad, ha hecho varias visitas a la torre Sprau este año, siempre acompañado de su papá, **Abel** y su mamá, **Santa**. (Nunca es demasiado pronto para que los niños vengan a la universidad).

También recibimos visitas de otros ex-alumnos. **Gemma Delicado**, a quien no le falta mucho para terminar el Ph.D. en la U. de Chicago, vino a Sprau a saludar. (**Corey Thompson**, también de la U. de Chicago, no pudo venir en esa ocasión, pero sí nos escribe de vez en cuando, la última vez desde Brasil). También regresaron a su departamento **Gustavo Rodríguez** y **Angélica Silva** (actualmente estudiantes del Ph.D. en Michigan State)

quienes nos acompañaron en la recepción que se le brindó a la novelista Mayra Montero. **Eric Warner**, que también estudia en Michigan State y enseña en Flint CC, no llegó a la recepción pero sabemos que ganas no le faltaban. Otros ex-alumnos de la maestría que hemos tenido el gusto de ver por acá son **Roberto Robles**, **Anne McGee** y **Wilfredo Valentín**. Los tres estudian ahora en la U of M en Ann Arbor.

La marca para el profesor de español que más ha viajado durante un año sabático la tiene el profesor **Antonio Isea**, quien al volver a Kalamazoo a principios de agosto (después de numerosos viajes por Venezuela, Colombia y Perú) no aguantó las ganas y se fue para Buenos Aires. Llegó a tiempo para comenzar el semestre de otoño, pero apenas.

Con **Chris Brown**, y su esposa e hijo de escasos meses de vida, nos encontramos en octubre en el congreso de *Caribe* en Milwaukee. Chris tiene bien adelantada su tesis y pronto terminará el Ph.D. en Washington U. en Saint Louis, donde también se encuentran **Joel Postema**, **Kate McCarthy** y **Amjad Majid**.

Como lo ha hecho en otros años, nos escribe **Stacey Munger** (antes **Thiele**) desde Arizona donde, si mal no recordamos, sigue impartiendo clases de español.

Grata sorpresa fue para nosotros recibir varias notas electrónicas del ex-alumno **Charles (Carlos) Pickard, Jr.** La verdad es que no nos acordamos de este amante del español, pues se graduó antes de que ninguno de los actuales profesores estuviéramos. Carlos ha hecho muchas cosas muy interesantes durante muchos años y es evidente que ha disfrutado enormemente de sus frecuentes estadías en varios países del mundo hispano. Increíblemente, este ex-alumno aún recuerda bien las obras que leyó para sus clases en Western.

**Hilda Salinas** y **Marisa Ochoa** también nos han escrito durante el año 2004. Que sepamos, ambas siguen de profesoras de español en escuelas cerca de Querétaro, aunque Hilda estaba investigando unas posibilidades en Cuernavaca.

Al recibir este noticiero, seguramente nos pondrán al día. Otra profesora que se encuentra trabajando a gusto en Querétaro es **Brenda Chávez**, quien nos ha saludado por correo electrónico en más de una ocasión.

Y hay muchos otros que nos han escrito --**Leticia Alvira**; **Scott Bango**; **Alicia Cabrera**; **Randall Domeier**; **Jessica Farmer**; **Victor Fortezza**; **Kevin Fuchs**, que ahora enseña en la U. de Indiana-South Bend; **Natalia Gómez**, profesora en Grand Valley SU; **Gabriela García**; **Smirna García Mahoney** (gracias por las fotos de la boda); **Genoveva García Gallardo**; **Corrina Gregg**; **Verónica Hall**, **Nohemí Lugo**; **Iván Martínez**, profesor en Ball State U.; **Maureen McGlinchey Ford**; **Nicole Metcalf**; **Brent Metz**, profesor en la U. de Kansas; **Barry J. Peters**; **Derek Repp**; **María Angeles Saiz**; **Enrique Santamaría**; **Javier Saorín**; **María Simarro**; **Wally (Matías) Waldemar**; **Holly Walker-Cote**, profesora en Wayne SU; **Nancy Weckel**, profesora en Mother McAuley High School en Chicago--o que han pasado por Sprau en algún momento (como **John Cosby**) a quienes no mencionamos aquí sencillamente porque la memoria nos falla en este momento. Hay muchos ex-alumnos que tienen contacto con sus profesores, sin que los demás profesores lo sepamos -- o lo sabemos mucho después. Tengan la seguridad de que aunque sus nombres no aparezcan en estas líneas, sí figuran en la memoria colectiva del departamento. Agradecemos sus notas, sus tarjetas, sus preguntas, sus saludos. Que sigan en contacto, amigos.

## Los Números Hablan

Semestre de Otoño	1994	2004
Clases ofrecidas	41	79
Profesores de tiempo completo	9	16
Majors de Español	148	282
Alumnos en programas de MA o Ph.D.	15	41
Alumnos en clases de Español	928	1,530

i El Español prospera en Western i

Western Michigan University  
Department of Spanish  
1903 W. Michigan Avenue  
Kalamazoo, MI 49008-5338

Nonprofit Organization  
U.S. Postage  
PAID  
Kalamazoo MI  
Permit No. 478

## ¿Por dónde andan?

. . . Cuéntennos

A los profesores y a Elena nos encanta recibir esas notas electrónicas que nos llegan de los ex-alumnos, aunque sólo sea para pedir cartas de recomendación. Nos saludan con alguna regularidad docenas de ustedes: los que están estudiando para el Ph.D. en otras universidades; los que andan de viaje en Suramérica, Europa, Oceanía o Africa; los que están enseñando en el mundo entero; los que ya tienen hijos en la universidad; los que han pasado por las calles y las aulas de Querétaro y Burgos; los que ya no recuerdan todas las palabras que aprendieron aquí; y otros. Gracias por sus notas y por sus noticias. Si quieren que compartamos sus noticias con los lectores de futuros noticieros haremos lo posible, pero en todo caso queremos que sepan que nos da mucho gusto recibir sus notas. ¿Por dónde andan? ¿Podemos compartir sus noticias con otros lectores?

[spanish@wmich.edu](mailto:spanish@wmich.edu)

Has your address changed recently? Please keep us up to date and inform us of other WMU alumni and friends who might enjoy receiving **Somos y Estamos**.

Name: \_\_\_\_\_

Address: \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

Degree: \_\_\_\_\_ Year \_\_\_\_\_

Email: \_\_\_\_\_

Professional interests and/or news items to share:

\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

Department of Spanish  
Western Michigan University  
1903 W. Michigan Avenue  
Kalamazoo, MI 49008-5338